

Ульянова Ульяна Александровна

СВЯЗНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ MISSING MANUAL)

Статья посвящается рассмотрению категории связности инженерного дискурса на материале Missing Manual, новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации. Автор выделяет и анализирует связующие средства, характерные для Missing Manual на локальном и глобальном уровнях. Приводит условия, от которых будут зависеть типы моделей тема-рематической последовательности, и проводит анализ данных моделей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. I. С. 200-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В русском языке именно количественные числительные составляют особую форму, так как порядковые числительные ничем по форме не отличаются от прилагательных.

Особенность числительных состоит в том, что они могут обозначать и отвлеченное число, и реальное количество каких-то предметов. В этом их основное отличие от слов, в лексическом значении которых заложено представление о количестве.

Итак, категория языковой количественности прошла долгий путь развития, начиная с операций над конкретными предметами. На следующем этапе развития в языках оформились некоторые количественные понятия. Постепенно вырабатывались две формы – единственное и множественное числа, которые абстрактно выражали соотношение «одно» – «многие». Развитие математического знания оказало огромное влияние на возникновение числительных, которые являются основным лексическим средством выражения количества в языке.

Список литературы

1. Бодуэн де Куртене И. А. Количественность в языковом мышлении // Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 311-324.
2. Бутинов Н. А. Один, два, три // Знание – сила. 1980. № 9. С. 42-43.
3. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. 396 с.
4. Левин-Брюль Л. Первобытное мышление. М., 1930. 340 с.
5. Панфилов В. З. Гносеологические аспекты философских проблем языкознания. М.: Наука, 1982. 354 с.
6. Тимофеев И. С. Методологическое значение категорий «качество» и «количество». М.: Наука, 1972. 215 с.
7. Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. 262 с.
8. Швачко С. А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. Киев: Вища школа, 1981. 144 с.
9. Якубинский Л. П. История древнерусского языка. М.: Учпедгиз, 1953. 368 с.

DEVELOPMENT OF QUANTITY CATEGORY IN LANGUAGE

Telegina Elena Vasil'evna

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin
elenatel09@rambler.ru

The article is devoted to the one of the most important categories of language and thinking – the quantity category. Its way of making and development is considered. On the base of the works of the eminent domestic and foreign linguists the short excursus of this category study in the modern linguistics is given. The comparison of the quantity category in various Indo-European languages gives the important linguistic and culturological information, which presents a certain practical and theoretical importance and emphasizes the relevance of the researches in the given direction.

Key words and phrases: numerals; quantity category; number; etymologization; language means of quantity expression.

УДК 81'42

Филологические науки

Статья посвящается рассмотрению категории связности инженерного дискурса на материале Missing Manual, новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации. Автор выделяет и анализирует связующие средства, характерные для Missing Manual на локальном и глобальном уровнях. Приводит условия, от которых будут зависеть типы моделей тема-рематической последовательности, и проводит анализ данных моделей.

Ключевые слова и фразы: инструкция по эксплуатации; локальная и глобальная связность; тема-рематическая последовательность.

Ульянова Ульяна Александровна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
uia_07@mail.ru

СВЯЗНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ MISSING MANUAL)[©]

Большинство лингвистов рассматривают категорию связности как одну из ведущих текстовых категорий (Л. Г. Бабенко, Н. С. Болотнова, Н. С. Валгина, С. И. Гиндин, М. Я. Дымарский, Ю. В. Казарин, М. П. Котюрова, В. В. Красных, Г. В. Колшанский, А. А. Леонтьев, М. Л. Макаров, Б. А. Маслов, Т. В. Милевская, А. Н. Мороховский, М. И. Откупщикова, З. Я. Тураева, К. А. Филиппов, А. Ван Дейк, Р. Богранд и В. Дресслер, М. Халидей и Р. Хасан и др.).

Интерес к рассмотрению данной категории не только не угасает, а наоборот, приобретает еще большую актуальность. Исследованию реализации категории связности в различных типах дискурса посвящены специальные диссертационные исследования М. В. Коноваловой (2008 г.), В. Н. Корнева (2010 г.), Н. В. Сазоновой (2008 г.) и т.д. Отдельного внимания заслуживают работы О. М. Вербицкой (2001 г.), в которой раскрывается роль когезии в структурно-смысловой организации текста, и Т. В. Милевской (2003 г.), где связность рассматривается в когнитивно-функциональном и коммуникативно-прагматическом аспектах.

Связность представляет собой сложную текстовую категорию, включающую в себя:

- 1) когезию, или формально-грамматическую связность текста;
- 2) когерентность, или семантико-прагматическую связность.

О. М. Вербицкая, рассматривая когезию как основной принцип построения текста, подчеркивает, что, по сути, когезия и когерентность представляют собой разные аспекты связности текста: формальный и содержательный [2, с. 7].

Категория связности, как и средства ее выражения, еще не становились предметом комплексного изучения в инженерном дискурсе. Так, в широко известной работе «Cohesion in English» М. Хэлидей и Р. Хасан не рассматривают средства связности, используемые в профессионально-ориентированных текстах.

Связность инженерного дискурса носит специфический характер, заключающийся в том, что отдельные фразы и фрагменты речи можно понять только при соотнесении их с предложением и с более крупными частями, смысловыми блоками, которые выступают в виде нового целого по отношению к предыдущим частям, ибо только в рамках целого они приобретают свое функциональное значение [1, с. 41]. Следовательно, связность в инженерном дискурсе необходимо изучать на двух взаимообусловленных уровнях: локальном и глобальном.

Выделению и анализу связующих средств на материале профессионально-ориентированных текстов посвящены немногочисленные работы. Дж. Хатчинс к связующим средствам в научных текстах относит тематическую последовательность, соединители [9, р. 18-19].

По мнению И. К. Кардович, связность в научно-технических текстах не обнаруживает какой-либо специфики в сравнении с имеющимися данными ее исследования в художественной и научной (гуманитарной и технической) прозе. К основным средствам предметно-содержательной связности она относит:

1. повтор (простой повтор языковой единицы и повтор главного компонента словосочетания с добавлением указательных местоимений *this / that, such*);
2. замену (при замене используются синонимы, гипо-гиперонимы, местоименные субституты, слова обобщенного значения);
3. использование атрибутивных сочетаний с препозитивной группой определений типа *longwavelength radio waves, digital system requirements* относится к отличительным признакам оформления предметно-содержательной связности в научно-техническом тексте.

Логико-семантические отношения и средства в научно-техническом тексте представлены тремя основными типами и их разновидностями:

1. соединительными отношениями, где в число наиболее частотных разновидностей входят перечисление и иллюстрация;
2. противительными отношениями, где преобладает отношение уточняющего ограничения при весьма незначительной доле препятствующего ограничения;
3. каузативными отношениями, где наблюдается существенный количественный перевес отношения следствия над отношением причины [4, с. 5-11].

К. Кэмпбелл к основополагающим связующим средствам в техническом тексте относит использование параллельных конструкций, тематическую последовательность и графические средства [7].

Проведенное исследование показало, что связующие средства в инженерном дискурсе, на примере *Missing Manual*, можно разделить на лингвистические и паралингвистические средства, используемые на локальном и глобальном уровнях.

Целью настоящей статьи является анализ тема-рематической связанности текста, который проводится на материале жанровой разновидности инструкции по эксплуатации *Missing Manual*.

Обращение в данной статье к анализу связующих средств в тексте *Missing Manual* обусловлено отсутствием специальных исследований по данной проблеме, что обеспечивает высокую актуальность выбранной темы.

Мы разделяем мнение ученых-лингвистов о том, что основу связного текста составляют тематические прогрессии, которые выступают одним из главных факторов цельности текста (Ф. Данеш 1974 г., О. И. Москальская 1978 г., 1981 г.). Через анализ тема-рематических прогрессий можно увидеть не только каким образом сцепляются «элементы» внутри одной прогрессии с помощью формально-грамматических средств связи, но и проследить движение высказываний, от известного к неизвестному и тем самым понять, каким образом достигается коммуникативная целостность текста в рамках каждого коммуникативного блока в *Missing Manual*.

Для выделения и анализа тема-рематических прогрессий мы произвольно выбрали два подвида *Missing Manual*: 1) *Missing Manual* для гаджетов (*iPhone: The Missing Manual, Sixth Edition*) и 2) *Missing Manual* для программного обеспечения (*Windows 7: the Missing Manual*), общий объем которых составляет 1273 печатных страницы.

В теории актуального членения предложения Ф. Данеш впервые выделил пять основных типов тематической прогрессии: простая линейная прогрессия (*simple linear theme*), прогрессия со сквозной темой (*thematic progression with continuous theme*), прогрессия с производными темами (*thematic progression with derived themes*), прогрессия с расщепленной темой (*the exposition of split theme*), прогрессия с тематическим прыжком (*thematic jump*) [8, р. 114].

Вышеназванные модели легли в основу исследований других ученых (А. Н. Баранов, В. Е. Шевякова, Ф. Дейнс, Т. Блур и М. Блур, Дж. Хатчинс и др.), которые делали попытки расширить и изменить список прогрессий.

Представленные модели являются теоретическими конструктами. Каждый конкретный тип текста / дискурса характеризуется своим «специфическим» набором прогрессий, очень часто в смешанном виде.

Тематические и рематические отношения являются отражением коммуникативной стратегии говорящего, который стремится передать информацию, ориентируясь на наличные условия коммуникации и пытаясь при этом добиться определенной коммуникативной цели [6, с. 156]. Соответственно, прагматическая направленность *Missing Manual* – предоставление пользователю информации по использованию, установке и устранению неисправностей устройства (программного обеспечения или гаджета) – определяет следующие модели тема-рематических прогрессий в *Missing Manual*.

В *Missing Manual* можно условно выделить несколько коммуникативных блоков, которые включают:

- **содержательно-фактуальную информацию:** сведения об общих принципах работы устройства, гаджета, программного обеспечения; информация об особенностях функционирования конкретной команды или кнопки; информация по установке и техническому обслуживанию. К данному типу информации в *Missing Manual* относятся сведения в советах (Tips) и примечаниях (Notes);
- **концептуальную информацию,** которая организует систему смысла текста / дискурса и извлекается из всего произведения [3, с. 28; 5, с. 182]. В *Missing Manual* извлечение такой информации происходит через установление набора ключевых слов;
- **предписывающую информацию:** указание о том, как пользоваться программой, кнопкой или функцией, являющейся облигаторной для адресата.

Мы полагаем, что модели тематических прогрессий будут формироваться в соответствии с типом предоставляемой информации в *Missing Manual*.

Для анализа тематических последовательностей предложения были разбиты на тему и реме. Тема условно обозначается как *T* и реме знаком *P*. После примера приводится объяснение, каким образом происходит движение прогрессии от темы к реме и т.д.

Для отражения **содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации** в *Missing Manual* используются следующие модели тематических прогрессий:

1) тема-рематическая последовательность со сквозной темой.

Такая последовательность представлена в коммуникативных блоках, где описывается назначение команды (например, *Missing Manual* для *Windows 7*) или функции (например, *Missing Manual* для *iPhone* или *iPad*).

Пример 1

Тема

Also in this list, though (T1) /
Также в этом списке находятся

Here's what they (T2) are: ... /
Вот что они из себя представляют:...

Рема

are checkboxes (P1) for items Microsoft didn't put in the Start menu but that you, the oddball fringe case, can put there if you like. / кнопки, которые Майкрософт не добавила в меню «Пуск», но которые Вы, неискушенный пользователь, можете добавить.

- **Connect To (P2) /** Подключение.
- **Downloads (P3) /** Загрузки.
- **Favorite menus (P4) [10, p. 41]. /** Наиболее часто используемые разделы меню. (*Здесь и далее перевод автора – У. А. Ульяновой.*)

В Примере 1 мы видим одну **сквозную гипертему** *Checkboxes (кнопки)*. *Checkboxes* из ремы превращается в тему с заменой на местоимение *They (Они)*. Сквозная гипертема раскрывается в эллиптических предложениях через введение новой информации: через ремы *Connect to (Подключение)*, *Downloads (Загрузки)*, *Favorite menus (Наиболее часто используемые разделы меню)*. Представленная тема-рематическая последовательность со сквозной темой типична для всех разновидностей *Missing Manual*.

Разновидностью последовательности со сквозной темой является также последовательность, где сквозной темой выступает подзаголовок.

Пример 2

Тема

Start→Default Programs (T1) /
Запуск→Программа по умолчанию
This command (T1) /Эта команда

It (T1) / Она

Рема

is a shortcut to the Default Programs control panel (P1) / является горячей клавишей в настройках панели программы по умолчанию.

has two functions (P2) / выполняет две функции.

- **To let you specify which program you want to use as your Web browser (P3) /** позволяет определить, какую программу Вы будете использовать в качестве Веб-браузера.
- **To specify which program opens when you double click a certain kind of document (P4) [Ibidem, p. 35]. /** определить, какую программу открыть, когда Вы дважды щелкаете мышкой по какому-либо документу.

В Примере 2 сквозной темой является подзаголовок *Start→Default Programs (Запуск→Программа по умолчанию)*, обозначенный как *тема 1*, далее следует описание специфики данной команды. *This command (Эта команда)*, в первом предложении является синонимическим повтором подзаголовка (*тема 1*). *It (Она)* во втором предложении служит местоименным замещением (*тема 1*). Новая информация вводится через ремы *two functions (рема 1 – две функции)*, *to let you specify which program... (рема 2 – позволяет определить какая программа...)*, *to specify which program opens (рема 3 – определить какая программа откроется...)*.

2) Простая линейная последовательность

Пример 3

Тема	Рема
<i>Windows / Интерфейс Windows (T1)</i>	<i>is composed of 50 million lines of computer codes, scattered across your hard drive in thousands of files (P1).</i> / состоит из 50 миллионов компьютерных программ, которые хранятся на жестком диске в тысячах файлов.
<i>The vast majority of them (T2) / Большинство из них</i>	<i>are support files, there for behind-the-scenes used by Windows and your applications – they're not for you (P2).</i> / это файлы поддержки, которые используются Windows и ее приложениями, и не предназначены для обычных пользователей.
<i>They (T3) /Они</i>	<i>may as well bear a sticker reading, «No user-serviceable parts inside» (P3).</i> / могут содержать ярлыки, на которых указано «Детали, не обслуживаемые пользователями» [Ibidem, p. 26].

В Примере 3 изображена простая линейная прогрессия. Продвижение информации организовано таким образом, что ремы предшествующих предложений, *P1* и *P2*, полностью повторяются в тематическом компоненте последующих предложений – *T2* и *T3*. *T1 (Windows)*, *T2 (The vast majority of them – Большинство из них)* и *T3 (They – Они)* выражаются через существительное, группу существительных и местоимение соответственно.

Рема повествовательного предложения в тексте *Missing Manual* выражает информацию о специфике работы устройства, либо предназначении функций, команд и приложений.

Проведенный анализ показал, что для передачи содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации в *Missing Manual* используются 3 модели тема-рематической последовательности: тема-рематическая последовательность со сквозной темой, тема-рематическая последовательность, где сквозной темой является подзаголовок, и простая линейная последовательность.

Описанию назначения команды / функции посвящена большая часть текста *Missing Manual*, в нем наблюдается количественный перевес последовательности со сквозной темой над линейной последовательностью.

Список литературы

1. **Авдеева И. Б.** Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному). М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2005. 368 с.
2. **Вербицкая О. М.** Textoобразующий потенциал когезии в структурно-смысловой организации текста: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001. 23 с.
3. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.
4. **Кардович И. К.** Связность в научно-технических текстах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1990. 24 с.
5. **Олешков М. Ю.** Моделирование коммуникативного процесса. Н. Тагил: НТГСПА, 2006. 342 с.
6. **Филиппов К. А.** Лингвистика текста. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003. 336 с.
7. **Campbell K. S.** Structural Cohesion in Technical Texts // Journal of Technical Writing and Communication. 1991. Vol. 21. № 3. P. 221-237.
8. **Danes F.** Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text // Papers on Functional Sentence Perspective / ed. by F. Danes. Praha: Academia, 1974. P. 106-128.
9. **Hutchins J.** On the Structure of Scientific Texts // UEA Papers in Linguistics 5. 1977. September. P. 18-39.
10. **Pogue D.** Windows 7: the Missing Manual. First Edition. Canada: O'Reilly Media, 2010. 855 p.

COHERENCE OF PROFESSIONAL-ORIENTED TEXT (BY EXAMPLE OF MISSING MANUAL)

Ul'yanova Ul'yana Aleksandrovna
National Research Tomsk Polytechnic University
uua_07@mail.ru

The article is devoted to the consideration of the coherence category of engineering discourse by material *Missing Manual*, new genre type of the exploitation instruction. The author selects and analyzes the linking means typical for *Missing Manual* at the local and global levels. The conditions of which model types of the theme-rheme sequence depend on, and the given models analysis are given.

Key words and phrases: exploitation instruction; local and global coherence; theme-rheme order.